

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
hof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnął  
krynico,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyć,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa  
ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwa-  
wej burzy,  
On nadzieję świętą w ser-  
cach krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej  
idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Trwałe mury dzieliły nar-  
ody,  
Między nimi stały lat  
tysiące.  
Ale padną oporne przegro-  
dy,  
Gdy uderzą w nie serca  
gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kun-  
de,  
Durch die Welt erschallt ein  
kräftig Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind  
starkem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort  
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut’gem Ringen  
Ruf’ der Menschheit Brüder ich  
als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will  
bringen  
Heil’ge Harmonie der Weltge-  
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Stan-  
darte  
Sammeln friedlich sich die Ka-  
meraden,  
Und es strömen — seht! — der  
hohen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte  
Mauern  
Trennten Volk von Volk als star-  
re Schranken;  
Doch die Mauern werden nim-  
mer dauern  
Heil’ge Liebe bringet sie zum  
Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues  
Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein  
Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von  
hinnen  
Sich erheben stets zu höh’ren  
Stufen

Und die Welt von Blut und  
Tränen wenden  
Fort von allen mörderischen  
Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh’ an allen  
Enden  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres  
Strebens  
Sammeln sich die milden Frie-  
densstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ih-  
res Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-  
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen  
Immer noch die überkommenen  
Grenzen.  
Endlich aber werden sie verge-  
hen,  
Und mit ihnen müde Differen-  
zen.

...

Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napelniają się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.	Auf der Menschheitssprache fe- stem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammen- stehn.	Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.
--	---	--

Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.	Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.	Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht er- lahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Se- gen Sich das heißersehnte Traum- ziel. Amen!
--	--	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*